

Den

X 2256049

ii  
685

# Besaffigten Sungen,

wolle

zu

## Gottseeliger Betrachtung

aus

Joh. VI, 1 = 15.

mit

einem Versuche

einer französischen und lateinischen Uebersetzung

vorstellen,

Johann Gottlieb Scheinert,

Pfarr zu Bärnsbach,



Schneeberg, mit Sulbischen Schriften.

1769.



Alle Augen warten auf dich, und du giebest ihnen ihre Speise  
zu seiner Zeit. Du thust deine Hand auf, und erfülltest alles,  
was lebet mit Wohlgefallen.



Armuth und Reichthum ist nicht für jeden Menschen gut, weil ei-  
nes und das andere ihn zu mancherley Ubertretung verleitet; Es  
gehört zu beyden Verstand, daß man bey dem Reichthume nicht  
übernützig werde, bey der Armuth nicht verzagt sey, und in als  
terley Sünde verfallt. Beydes zu ertragen, wird ein starckes Herz  
erfordert, beydes zum rechten Gebrauch anzuwenden, erfordert Weiß-  
heit. Darum wollen viele vergleichen, von Gott, von sich verbit-  
ten, aus Sorge sie möchten in Versuchungen gerathen, die ihnen könnten schäd-  
lich



Les yeux de tous les animaux s'attendent à toi, et tu leur donnes leur pâture en leur temps. Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait toute creature vivante.

**Y**-a-t-il quelque chose, de quoi la plupart du monde fait aussi peu profiter, que de la pauvreté et de la richesse? C'est que l'un et l'autre s'exerce par des gens, qui ont à la pauvreté l'esprit, abattu de douleur, et à la richesse, l'esprit, enflé de vanité, qui les fait tomber dans toutes sortes de fautes. Il nous faut avoir un bel esprit, pour supporter l'un et l'autre, et pour l'employer à sa véritable destination. Par cette raison il ya beaucoup d'hommes, qui veulent être dispensés de l'un de l'autre, de crainte, qu'ils ne tombassent en diverses tentations, lesquelles leur apporteroient du mal. De cette nature sont les paroles d'Agur, conçues dans l'oraison suivante et connue Prov. 30, 7, 8, 9. Je t'ai demandé deux choses, ne me les refuse point durant ma vie. Eloigne de moi

Oculi omnium in te sperabunt, et tu das eis escam eorum in tempore suo. Aperis manum tuam et saturas omne vivens beneplacito.

**D**ivitiis et egere et abundare non omnibus et singulis hominum fortunatum, quoniam unum et alterum ad varias praevaricationes ansam praebet. Utrumque, ne in divitiis animum tollamus, aut in egestate abjiciamus, summa cum prudentia cavendum est. Utrumque sustinere, pectore firmo opus est, utrumque ad suum usum convertere, iudicio. Hinc multi unum et alterum ab sese deprecantur, verentes, ne tentati mala incidant. Quibus Agur consonat in precibus sequentibus et notissimis. Prov. 30, 7, 8, 9. Duo postulavi a te, ne prohibeas a me, antequam moriar, vanitatem et verbum mendax elonga a me; paupertatem et opulentiam ne dederis mihi; ale me cibo statuti mei. Ne forte satier, et abnegem, et dicam: quis est dominus. Et ne forte pauper efficiar et furer et capiam

la

A 2

no-



lich seyn. Dergleichen seyn die Worte Agur, welche in folgendem bekannten Gebete verfaßt seyn. Spr. Sal. c. 30, 7, 8, 9. Zweyerley bitt ich von dir, die wollest du mir nicht wegern, ehe denn ich sterbe. Abgötterey und Lügen laß ferne von mir seyn; Armuth und Reichthum gieb mir nicht, laß mich aber mein bescheiden Theil Speise dahin nehmen. Ich möchte sonst wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? Oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen, und mich an dem Nahmen meines Gottes vergreifen. Der Inhalt dieses Gebets ist deutlich genug, daß es fast keiner fernern Erleuterung bedarf - Reichthum gieb mir nicht. Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? Armuth gieb mir nicht. Ich möchte stehlen, und mich an dem Nahmen meines Gottes vergreifen. Laß mich aber mein bescheiden Theil Speise dahin nehmen. Das ist es fürnehmlich, um welches hier der liebe Gott angeruffen wird. Wie ein kluger Vater den Kindern und Gesinde, ieglichen ihre Speise, was und wie viel sie bedürfen, zutheilet, auch die Zeit dabey, wenn er austheilet, genau in acht nimmt: So macht es auch der liebe Gott mit den Menschen. Er theilet ieglichen zu, nachdem er will, und wie viel er will. Wünschen sich manchmahl die Menschen Reichthum, und bitten darum, so wissen sie vielmahls nicht, was sie sich erbitten; Denn Gott gewäh-



la vanité et la parole de mensonge: ne me donne ni pauvreté ni richesse, nourri moi du pain de mon ordinaire. De peur qu' étant rassasié je ne te renie, et que je ne dise: Qui est l' Eternel? De peur aussi qu' étant appauvri, je ne derobe, et que je ne prenne en vain le nom de mon Dieu. Les termes de cette oraison sont assés clairs, pour ne nous pas étendre sur leur explication. Ne me donne pas richesse. De peur qu' étant rassasié, je ne te renie, et que je ne dise: Qui est l' Eternel? Ne me donne pas pauvreté. De peur aussi, qu' étant appauvri, je ne derobe, et que je ne prenne en vain le nom de mon Dieu. Nourri moi du pain de mon ordinaire. C' est la chose principale, que nous demandons à Dieu. Toutainfi qu' un pere de famille dispense entre ses enfans, et entre ses domestiques les alimens tant à la quantité, qu' à la qualité, et qu' il observe l' heure de la dispensation: Il distribue entre eux à son bon plaisir. Est-ce que les hommes demandent des richesses, et qu' ils en prient Dieu, ils ne savent quelquefois ce qu' ils demandent; Car Dieu leur accorde la priere au temps déterminé, et leur apprend, qu' ils manquent d' esprit de les bien employer, de forte qu' ils s' estiment enfin eux mêmes

nomen Dei mei sc. leviter. In summa hujus orationis, satis luculenta, ampliori explicatione superfedemus. Opuientiam ne dederis mihi, ne forte satiet et abnegem et dicam: quis est dominus? Paupertatem ne dederis mihi, ne furer et capiam nomen Dei mei leviter. Ale me cibo statuti mei. Id primarium, quod a Deo optimo hic imploramus. Quemadmodum prudens pater liberis et famulatio, quid et quantum necesse, dispensat, tempus quoque distribuendi accurate observat: Eodem modo optimus Deus cum hominibus agit, quid et quantum velit, unicuique distribuit. At aliquando evenit, ut quidam omni voto divitias expectant, et Deus opportuno quoque tempore precibus annuat; sed usu eos docet, quid precati sint ignorasse, et sapientia, divitias bene locandi, non praeditos esse; adeo ut opes ad extremum illis plus noceant, quam prosint, et ad eas minus idoneos se aestiment. Atque non raro Deo optimo libet, vitam egenam, cui necessaria quidem adjuncta sunt, quendam agere; Verum ejusmodi forte crebrius ad plura vitae subsidia homo seducitur, et beatius vivere meminit, bona aliena usurpando, quo non minus culpam, quam poenam commeret. Cui igitur Deus nec minus, nec plus tribuit, quam demensum, id maximum bonum

A 3





gewähret ihnen zu seiner Zeit ihre Bitte, und läßt sie dabey erfahren, daß sie den Verstand nicht haben, solchen wohl anzuwenden; Es wird ihnen derselbe eher schädlich als nützlich, daß sie sich endlich wohl selber für ungeschickt dazu halten. Läßt der liebe Gott manchen in Dürftigkeit leben, woben, weil er was zur höchsten Nothdurfft gebraucht wird, doch hat, und ein vergnügtes Leben führen könnte; So läßt er sich durch seinen Zustand öfters nach mehrern Vermögen verleiten, gedencckt noch besser zu leben, vergreiffet sich an seines Nächsten Guthe, und fällt dabey in Sünde und Strafe. Wem Gott also nicht zu wenig, und nicht zu viel giebt, nehmlich sein bescheiden Theil Speise, das ist der beste Reichthum, das macht ein zufrieden Herz, in dem wohnt die größte Weißheit. Wer zufrieden ist, hat immer gnug, und wer mißvergnügt ist, ist auch arm gnug. Gott weiß also am besten, was und wie viel einem jeden, von allerley Gaben dieser Welt gehört. Wir wollen, was wir aus seiner Hand, zu unserm bescheidenen Theile, noch täglich empfangen, nicht tadeln; Aber auch nicht nach was bessern streben, welches vielmahls nur in unserer Einbildung besteht; sondern mit seinen uns geschenckten Gaben zufrieden leben. In solcher Zufriedenheit, sehen wir fürnehmlich, das Volk an 5000. Mann, im Evangelio. Ehe wir uns aber etc, etc.

Text.



mes incapables d' en user comme il faut, parcequ' ils en tirent peu de profit et beaucoup de dommage. Est-ce au contraire que Dieu destine un tel à la disette, à laquelle, en ayant ce qu' il est de nécessité, il pouvoit mener une vie tranquille, il se laisse emporter par sa destinée, pour être à son aise, d' amasser les biens d' autrui, par où il tombe dans le peché et sous la peine. A qui Dieu ne donne ni pauvreté, ni richesse, c' est à dire, le pain de son ordinaire, c' est la véritable richesse, laquelle peut rendre le cœur tranquille, auquel peut résider la plus excellente sagesse du monde. Contentement passe richesse, ainsi que mecontentement trouve toujours à redire. Quelles affaires et combien d' affaires du monde doivent être du partage de chacun, c' est Dieu, qui en peut le mieux disposer. Nous ne voulons ni mesurer de ce que nous recevons tous les jours de sa main pour notre ordinaire, ni aspirer à meilleure chose, laquelle n' est fondée pour la plupart, que dans notre imagination; Il sera plutôt de notre avantage de terminer nos passions dans sa Providence. En tel acquiescement paisible à la condition, où l' on doit être, nous trouvons 5000. hommes dans notre St. Evangile. Mais avant que nous &c.

num, quod efficit animum tranquillum, quo summa Sapientia residet. Dives, qui sua sorte contentus, quem fortunae suae poenitet, pauper est. Deus igitur optime novit, quae et quanta dona hujus mundi unicuique dimeciatur. Siccine tantum abest, ut demensa, quae quotidie ex ejus manu accipimus, taxare, aut bonis apparentibus studere audeamus, ut potius Dei benefactis, apud nos collocatis, contenti esse velimus. Qua in tranquillitare mentis praepremis quinque millia hominum in Evangelio cognoscimus. Priusquam autem &c. &c.

Textus



## Tert. Joh. VI, 1 - 15.

Aus diesen Textes Worten wollen wir in der Furcht des Herrn mit einander betrachten;

## Den gesättigten Hunger.

Wir sehen

## I. Den der sättiget,

## II. Auf die Hungrigen, so gespeiset worden seyn.

Aller Augen warten auf dich, und du giebest ihnen ihre Speise zu seiner Zeit. Du thust deine Hand auf, und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen.

## I. Wir sehen den der sättiget.

I. Jesus geht über das Meer. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa. Die römischen Feldherrn und nachfolgenden Kayser, suchten ihren Nahmen bey verschiedenen Gelegenheiten in der Welt zu verewigen, sahen es auch gern, wenn ihre Vasallen kostbare Baue ausführten, und neuangelegte Städte erbauten, die sie nach ihrem Nahmen nannten, dergleichen die Stadt Tiberias eine war. Gott legt aber ur-

sprüng;



## Texte. Joh. VI, 1 - 15.

Des paroles de ce Texte nous allons contempler ensemble dans la crainte de Dieu;

## La Faim rassasiée.

nous considerons

I. Celui, qui rassasie,

II. Ceux qui ont faim, et qui ont été rassasiés.

Les yeux de tous les animaux s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en leur temps. Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait toute creature vivante.

## I. Nous regardons celui, qui rassasie.

I. Jesus va au delà de la mer. Après ces choses Jesus s'en alla au delà de la mer de la Galilée, qui est la mer de Tiberiade. Les Generaux Romains, et les Empereurs, leurs successeurs, tacherent de perpetuer leur nom dans le monde à plusieurs occasions; Ils condescendirent, que leurs Vassaux eleverent des ouvrages superbes, et qu'ils construisirent des villes, auxquelles ils imposèrent leur nom auguste, ainsi que la Ville de Tiberiade en fut une semblable. C'est pourtant Dieu, qui jette les premiers fondemens de ces edifices, et favorise alors les actions des hommes, qui aiment à batir près des bords de la mer, des lacs, et des fleuves, de sorte que nous voyons la ville de Tiberi-

## Textus Joh. VI, 1 - 15.

Ex hoc Textu in timore Domini nobiscum contemplaturi sumus;

## Famem saturatam.

consideramus

I. Saturantem,

II. Esurientes, qui saturati sunt.

Oculi omnium in te sperabunt, et tu das eis escam eorum in tempore suo. Aperis manum tuam et faturas omne vivens beneplacito.

## I. Respicimus saturantem.

I. Jesus trans mare abit. Post haec abiit Jesus trans mare Galilææ, Tyberiadis. Romani Imperatores et subsequentes Cæsares, data occasione, nomina sua posteritati tradere nitebantur; nec illis displicebat, si forte eorum deditii splendida opera, et civitates novas exstruerent, quas Augustis eorum nominibus ornabant, ex quarum numero Tyberias. Verum ejusmodi operum fundamenta Deus imprimis jactit, dum cæptis hominum annuit, qui libenter, sicut Tyberias sita erat, ad littora marium, lacuum et fluviorum ædificant. Haec enormia aquarum receptacula, quamvis aedes adstructæ temere ruant,

B

tan-



sprünglich erst den Grund zu solchen Gebäuden, giebt denn Segen zu der Menschen Fürnehmen, welche gerne an schiffreiche Flüsse, Seen und Meere bauen, wie diese Stadt Tiberias eine war. Diese großen Wasserhälter, bleiben, als Gottes Werke, in ihrem Bestande, wenn die Wohnungen dabey, mit der Zeit wieder zu Grunde gehen. Sie aber nehmen mit ihren Gewässer nicht ab, und ihre Ufer bleiben immer voll, ob sie gleich über und unter sich täglichen Abgang haben; Sie haben auch wieder so viel Zufluß, und erhalten eine Menge Geschöpfe Gottes in sich, die von seiner Güte, Weisheit und Macht zeigen; Tragen auf ihrer Oberfläche lastbare Schiffe, auf welchen die Menschen von einem Orte des festen Landes, an den andern, von ihrem Vaterlande entfernten reisen, und ihren Geschäften nachkommen können. So richtet der vernünftige und erfahrene Mensch, seinen Fleiß nach Gottes Werken ein, und je näher bey wahrer Gottesfurcht und Gebet, seine Anschläge mit denselben überein kommen, desto nützlicher wird die Ausführung. Weil aber bey den sterblichen Menschen dieses nicht allemahl zum Grunde liegt, so muß man bey solchen eingegangenen Wercken vielmahl sagen: Gottes Werk besteht, Menschen Thun vergeht. Unser Heyland als ein Schöpffer und Gebieter über das Meer, reiset auf dessen Gewässer, laut des heiligen Evangelii.

2. Jesus wird von Leuthen begleitet, die seine Zeichen an Kranken gesehen



beria de. Ces énormes réservoirs, ouvrages de la puissance de Dieu, ne se détruisent pas, quand les maisons établies-là, s'en vont en ruine avec le temps. Les eaux, dont les bords sont toujours remplis, n'y manquent jamais, ce que les bords perdent par l'exhalaison, et les conduits souterrains, il leur revient par d'autres. Ils contiennent quantité, de créatures de Dieu, marques de sa bonté, sagesse et puissance. Les eaux portent de la même facilité des vaisseaux, en lesquels vont les passagers d'un bout du continent à l'autre, assez éloigné de la patrie, pour expédier leurs fonctions. C'est ainsi que l'homme, pourvu de raison et d'expérience forme ses conseils au modèle des ouvrages de Dieu, et plus ses desseins, accompagnés de piété et de dévotion, s'en approchent, plus utile en deviendra l'exécution. Mais parce que les mortels ne jettent que rarement ces bons fondemens, il faut qu'on dise à l'égard des ouvrages, dont les ruines se présentent souvent à nos yeux: L'ouvrage de Dieu dure, celui des hommes va périr. Notre Sauveur, créateur et maître de la mer, va au delà des eaux, suivant le rapport de notre St. Evangile.

2. Jesus est conduit par des gens, qui ont vu ses signes aux malades. v. 2. Et de grandes troupes le suivoient, à cause qu'ils voyoient les miracles, qu'il faisoit

tanquam opera Dei consistunt; Aquis, etsi infra defluant, et supra solis radiis solvantur, nunquam vacant, eadem abundantia gaudent, et multitudinem rerum creaturarum, quae Dei bonitatem, sapientiam et potentiam testentur, alunt. Aquæ superficies naves onerarias portat, quibus homines ex una regione continentis in aliam, a patria longe dissitam, proficisci possunt, ut suis negotiis ineumbant. Hôc modo homo ratione et experientia praeditus, solertiam suam Dei operibus accommodat, et consilia, quo magis probitati conveniunt, eo utiliora in executione erunt. Dum autem mortales homines hisce non ubique superstruunt, ejusmodi operibus sede convulsis multoties exclamant: Dei opus consistit, hominum factum perit. Noster salvator tanquam creator et gubernator maris, sicut nos Evangelium docet, super ejus aquis navi proficiscitur.

2. Jesum homines comitantur, qui ejus miracula, quae in aegrotis patra-  
verat, conspexerant. v. 2. Sed secuta  
est ipsum turba multa: quia viderunt  
ipsum

B 2



gesehen haben. v. 2. Und es zog ihm viel Volcks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that. So ist denn unser Heyland in seiner Erniedrigung gar selten alleine, daß er nicht Menschen um sich hat. Diese können auch den lieben Gott nicht entrathen, denn sie gebrauchen täglich, sie mögen krank oder gesund seyn, seine Hülfe. Unter zeitlichen Wohlthaten, ist die Gesundheit des Menschen die größte. Ein gesunder Mensch, ein reicher Mensch. Ein kranker Mensch, ein armer Mensch. Aber das erwegen die wenigsten in gesunden Tagen, bis sie solcher Wohlthat Gottes seyn verlustig worden, und der Hülfe bedürfen. Darum hält sich auch im Evangelio, das gesunde Volk zu Jesu, in Falle sie schwach würden, am Leibe, oder an der Seele, sie den Arzt nahe hätten, der kräftig und gewiß hilft. Herr mein Gott, da ich schreye zu dir, machtest du mich gesund. Ps. 30, 3.

3. Aber er begiebt sich mit seinen Jüngern alleine auf einen Berg. Ev. v. 3. Jesus aber gieng hinauf auf einen Berg, und sagte sich daselbst mit seinen Jüngern. Ach großer Gott! wie hast du doch alles wunderbar in der Welt geordnet! Du führest uns von einer, deiner großen Werkstätte, in die andre. Ist das Wasser beweglich, und steigt in Dünsten über sich, und verfließt in großen Canälen unter der Erde, oder zwingt sich durch enge Klüffte der härtesten Felsen, bis zur Oberfläche, und erhält, weil es so viel von allen ley



en ceux qui estoient malades. Notre Sauveur n'a été dans son abaissement, sans être environné des hommes. Ceux-ci, ou malades, ou sains, ont besoin de son secours, duquel ils ne peuvent long temps se passer. Au nombre de bienfaits de ce siècle, la santé de l'homme est le plus précieux don de la nature. La santé passe la richesse. Un riche malade ne l'emporte pas sur un pauvre sain. C'est à quoi la plupart des mortels, tandis qu'ils jouissent d'une parfaite santé, ne font pas reflexion, jusqu'à ce qu'ils aient perdu ce tresor, et demandent du secours. Pour cet effet le peuple dans notre Evangile s'approche de Jesus, en cas d'encourir quelque foiblesse du corps, ou de l'esprit, qu'il soit proche du Medicin à toute epreuve. Eternel mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri. Pl. 30/3.

3. Mais il se rend en compagnie de ses disciples sur une montagne. Ev. v. 3. Mais Jesus monta sur une montagne, et il s'assit là avec ses disciples. Ah grand Dieu! que tu as merueilleusement disposé toutes les choses du monde, tu as coutume de nous mener d'un grand atelier à l'autre. Est-ce que l'eau est mobile, monte en haut par l'évaporation, coule en bas par les Canaux, et se glisse par les entrailles de la terre, jusqu'à sa superficie, conserve, en s'incorporant toute force

ipsius signa, quae faciebat in aegrotantibus. Tantum abest, ut mortales ope Dei optimi carere possint, ut potius omni die, Sive sani, sive aegroti, ejus auxilio utantur. Sanitas hominis inter beneficia temporalia, maximum est. Viro pauperi et sano, homo dives et aegrotus palmam defert. Paucissimi, qui sanitate fruuntur, id perpendunt, donec hoc Dei beneficium voto expectant. Propterea in Evangelio populus, si vices aut corporis, aut animae casu frangerentur, ad Jesum appropinquat, ut medicum, qui certum et efficax auxilium fert, secum haberet. Domine Deus, cum ad te clamarem, me sanum reddidisti. Pl. 30/3.

3. Solus autem cum discipulis suis in quendam montem abijt. Ev. v. 3. Ascendit vero in montem Jesus, ibique sedit cum discipulis suis. Mirum in modum, Maxime Deus, univrsa in mundo disposuisti, nos ex una vasta officina ad alteram deducis. Aqua mobilis, in vaporibus ascendens, in aquaeductibus sub humo descendens, per angustos saxorum anfractus usque ad superficiem se cogens, rebus creatis, dum multa et varia comprehendit, existen-



ley in sich nimmt, den Geschöpfen ihr Daseyn mit, und setzt sich nach der Schwere seiner Natur, eigentlich nicht zu einer Anhöhe auf; So steigen die unbeweglichen Berge in ihrem Gefencke, voll mancherley Gehalt, hoch über den Erdboden für, und möchte man sagen: Unterwärts hält sie das Wasser aufrecht, und oben die Luft. Es giebt auch, ein oben mit Erdreich bedeckter Berg mehr Land, als eine ebene Fläche. Es seyn verschiedene Gewächse, die man in Thälern nicht, oder nicht so gut antrifft, als auf den Bergen; Ein Berg, giebt auch vielen Geschöpfen einen sicherern Aufenthalt. Wenn man von dar heruntersieht, fällt einem auf einmahl vieles in die Augen. Dort liegt eine Stadt, die Häuser sind an einander geschlossen und gebauet, ieglicher Bürger treibt etwa sein Gewerß darinne, man hört ein Getöse. Dort liegen Dörfer, und ihre Felder von den Häusern nach der Länge hin. Die Raine, als Salbänder, zeigen gleichsam nach der Schnure, wie breit eines jeden Feld ist. Man siehet gar eigentlich, wer geizige Nachbarn gehabt hat, wie sie mit ihrem Pfluge nach der Krümme, in des andern sein Eigenthum hinein gelenckt, jenen sein Feld geschmälert, und das Ihrige erweitert haben. Es wirfft einen falschen Bogen. Dort führet und weidet ein kleiner Knabe, oder Mägdelein, eine grose oder kleine Heerde Vieh. Dort ist eine Haupt- und Heerstraße, die erwachsensten Leuthe, sehen so klein aus wie



te de matiere, à plusieurs creatures leur existence, et ne s'accroit jamais en mont à cause de sa fluidité; On voit au contraire s'élever les monts immobiles de leur profondeur, enveloppée de minéraux, à une hauteur étonnante, ainsi qu'on diroit, qu'ils fussent soutenus en bas par l'eau, en haut par l'air. Une montagne, comblée de terroir, donne plus de pais dans sa circonference, qu'une plaine. Il y a plusieurs plantes, qu'on ne trouve pas aux valées, ou qui ne viennent avec autant de vertu, qu'aux montagnes. Le mont donne aussi à beaucoup d'animaux un refuge plus sur. Si l'on regarde de là, il se presente à vüe libre quantité d'objets à nos yeux. De ce côté ci on voit une villete, et les maisons sont jointes les unes aux autres, où chaque bourgeois pratique sa profession, ce qu'on presume d'un bruit, lequel retentit par l'air. De ce côté-là les payfans se sont établis, et les lisieres, qui s'étendent depuis les cabanes à certaine distance, marquent la possession de chacun. On voit clairement, qui a eu des voisins avarés, avec quelle fraude ils ont labouré la terre d'autrui, pour s'aggrandir aux dépens du voisin. Les confins se detournent de la ligne ordinaire. Voila un garçon, ou jeune vilgeoise conduisant gros ou menu betail. Voici un grand chemin, les grands hom-

mes

istentiam contribuens, propter naturæ gravitatem proprie se non accumulatur. Immobiles autem montes ex altis fundamentis, quæ metallis repleta sunt, superbe in coelum affurgunt, ita ut affirmemus, infra aquam eos sustinere, supra aëra. Mons humo rectus plus terræ, quam planicies concedit. Diversæ plantæ in vallibus non gignuntur, nec tali virtute, quali in montibus; Nec silentio prætereundum, diversis animalibus securiora latibula offerre. Exinde despicienti uno intuitu multa in oculos cadunt. Hinc urbs sita est, domus se contingunt, unusquisque civium exercet rem suam, quæ aëre turbato, fremitus auditur. Illinc pagi siti sunt, quorum agri a domibus in longitudinem se extendunt. Limites, institarum more, ad amissim ostendunt, quam latus uniuscujusque ager sit. Avaritia vicinorum, qui aratrum in obliquum usque ad possessionem alterius verterunt, ut illius agrum diminuerent, et suum dilatarent, in oculos cadit, confinium enim sinuosum apparet. Ibi puer aut puella pecora aut armenta ducit. Hac parte via publica, homines adulti in ea parvi, tanquam pueri videntur; Unus huc, alter illuc iter facit, quidam lento gradu procedit, alius celeri, hic ærumnam bajulat, ille sine onere



wie Kinder; Einer gehet her - der andere hinwärts, einer sachte, der andere hurtig, einer trägt schwer, der andere gehet leichte. Über jenem Dorfe scheinete die Sonne, über dieses kommt ein schwarz Gewitter gezogen. Wer wollte die Veränderungen, die einem auf einmahl in die Augen fallen, erzählen? Man erstaunt. Wer gute Gedanken haben, und heilige Betrachtungen anstellen will, steige nur auf einen hohen einsamen Berg, er wird andächtiger und frömmere wieder herunter gehen, als er zuvor hinaufgestiegen ist. Da muß man mit Wahrheit sagen: Herr, wie sind deine Werke so groß und viel? Du hast sie alle weißlich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güther, aus Ps. 104, 24. Jesus gieng im Evangelio hinauf auf einen Berg, und sagte sich daselbst mit seinen Jüngern. Man kann leicht erachten, wie erbaulich unser Heyland auf diesem Predigtstuhle seine Jünger unterrichtet, und zugleich die Werke, davon er sie hat belehren wollen, wird gezeigt haben.

4. Festtage und heilige Zeiten müssen nicht vergessen werden - Haltet meine Feiertage, denn ich bin der Herr euer Gott 3. B. Mos. 19, 3. Dessen gedenckt auch der heilige Evangelist und schreibt: Es war aber nahe die Ostern, der Jüden Fest v. 4. Dieses war eines der höchsten Feste im Jahre, und mußte sieben Tage nach einander gefeyert werden, wobey die Jüden der großen



mes semblent être des enfans, l'un marche vers nous, l'autre nous tourne le dos, celui-ci à loisir, celui-là à grands pas, l'un porte un grand fardeau, l'autre va sans charge. Le soleil repand les rayons sur ce village, celui-là est menacé d'une tempeste; Et qui voudroit faire le recit d'innombrables objets, dont nous sommes tout à la fois embarrassés. Est ce que personne voudroit faire de bonnes meditations, il n'a qu'à monter la cime d'une montagne, il en descendra plus devor, qu'il ne fut en montant. Cependant il nous faut dire en verité: O Eternel, que tes oeuvres sont en grand nombre! tu les as toutes faites avec sagesse: la terre est pleine de tes richesses Ps. 104, 24. Jesus monta sur une montagne, et ils s'assit là avec ses disciples. On se peut bien persuader avec quelle edification notre Sauveur aura proposé sur cette chaire, en montrant à propos les evenemens, dont il eut le dessein d'instruire ses disciples.

4. Les bonnes fetes ne sont pas à oublier. Vous garderez mes Sabbats, je suis l'Eternel votre Dieu. Lev. 19, 3. Le saint Evangeliste en fait mention, ecrivant v. 4. Or le jour de Paque, qui etoit la Fête des Juifs, etant proche. Ce fut une de bonnes fetes de l'année, que les Juifs furent obligés de celebrer sept jours de

onere ambulat. Super illo pago sol lucet, huic nigra nubes minantur. Quis, queso, mutationes, quae uno intuitu sub aspectum veniunt, recenscat? Obstupefcimus. Quicumque pias meditationes instituere velit, altum et solitarium montem ascendat, et devotiori mente descendat, quam ascenderit. His rebus cognitis, in veritate exclamamus: Opera tua, Domine, quam multa et mirabilia? omnia sapienter disposuisti, et terra tuorum bonorum plena Ps. 104, 24. Jesus in Evangelio montem ascendit, et cum discipulis suis ibi confedit. Facile credendum, quanta aedificatione noster salvator in hac cathedra suos discipulos instituerit, quum tanta opera, de quibus eos institui voluit, simul ostendere potuerit.

4. Tempora sancta et dies festi nequaquam negligendi sunt. Festos meos dies custodire, quoniam Dominus Deus vester sum Lev. 19, 3. Id quod etiam St. Evangelista commemorat, scribens: Erat autem prope Pascha, festum Judæorum v. 4. Anni solennissimum festum fuit, et septem dies

fui. C conti.



großen Wohlthat sollten eingedenk seyn, daß er sie durch Mosen aus der Egyptischen Dienfbarkeit hatte führen lassen. Wir feiern dieses Fest dem außerst denen Heylande noch zu Ehren, und heißt bey uns das Heilige Osterfest. Schlägt man in Büchern nach, woher Ostern seinen Ursprung hat, so findet man Ost, mit der Erklärung morgen. Wie nun aber alle Colonien von Morgen, oder näher aus Griechenland, nach Deutschland zu erst kommen seyn, so mag denn auch Ost selber, von ihnen entlehnt, herzunehmen seyn. Wenn andere aus ihrer Gegend ihnen nachfolgten, die sie bey ihrer Ankunft etwa nicht gleich kannten: *os, ris?* Ost, wer ist der? So war auch *hostis* bey den alten Römern nicht in einer solchen schlimmen Bedeutung, wie bey ihren Nachkommen. Cic. de Off. l. II. c. 12. schreibt: *Hostis* hieß bey unsern Vorfahren, soviel als, ein Fremder. Wenn aber die ersten Colonien sich feste gesetzt hatten, und mit der Zeit andern nachfolgten, die sie aus ihrem Besitze verdrengen wollten, so wurde der Ost von den alten Galliern für Feind erklärt, daß man noch sagt: Wenn eine Armee *ost*; *horst* wüßte, in welcher Verwirrung sich die feindliche befände, so würde sie allezeit siegen. Das ist etwas. Aber es heißt Oster oder Ostern.

5. Wenn der Meister sucht seine Jünger zu Rathe zunehmen, will er sie desto nachdrücklicher belehren v. 5, 6. Da hub Jesus seine Augen auf, und siehet,



suite, à la memoire du bienfait, que Dieu  
 les eut mené du pais d' Egypte par le mi-  
 nistère de Moÿse. Nous celebrons en-  
 core à l' honneur de la Resurrection de  
 notre Sauveur cette fête, que nous ap-  
 pellons Paques. Si l' on recherche dans  
 les livres, d' où Oster a la derivation, on  
 trouve le mot Ost, l' Orient. Puisque  
 toutes les Colonies sont venues de l' Ori-  
 ent, ou plus proche de la Grece, en Alle-  
 magne, on est en droit d' emprunter Ost  
 même des Grecs. Si d' autres de là, soit  
 par hazard, soit à dessein, pour suivirent  
 la même route, et qu' il ne fussent tout à  
 l' heure de leur connoissance, *os, ris,* qui  
 vive? dirent-ils peut être. Tour de mê-  
 me hostis, mot latin, ne renferma rien  
 d' equivoque dès son origine. Cic. de off.  
 l. 1. c. 12. Hostis, dit-il, aux roms de nos  
 ancêtres l' appelloit celui, que nous di-  
 sons à present etranger. Mais si les pre-  
 mieres Colonies eurent pris pié ferme,  
 et que d' autres les pressassent d' aban-  
 donner la possession, les Gaulois declare-  
 rent cet Ost ennemi, par consequent le  
 proverbe dit encore: Si l' ost favoit, ce  
 que l' ost fait, l' ost battoit toujours l'  
 ost. C' est quelque chose. Mais nous  
 prononçons Oster ou Ostern.

5. Si le maitre paroît prendre conseil  
 de ses disciples, il a dessein de les instrui-  
 re d' autant plus efficacement, v. 5. 6.

Et

continuos celebrandum erat, in quibus  
 Judei maximi beneficii meminissent,  
 eos per Mosen servitute Ægyptiaca e-  
 ductos esse. Quod festum in memori-  
 am resurrectionis Jesu Christi nostris  
 temporibus celebramus, et nomine fan-  
 cti Paschatos apud nos venit. Libris e-  
 volutis, unde Oster originem acceperit,  
 Ost reperitur, cum explicatione: Ori-  
 ens. Quum autem omnes colonie O-  
 riente, vel propius, Græcia, Germaniam  
 pervenerint, Ost ipsum, ab ipsis profe-  
 ctum deducendum est. Si ex illorum  
 tractu alii subsequerentur, quos primo  
 adventu non statim noscerent: *os, ris,*  
 qui, quis? Idem hostis inter prisicos  
 Romanos nec tali significatione fuit,  
 quali apud posterôs. Cic. de Off. l. 1. c.  
 12. Hostis apud majores nostros is  
 dicebatur, quem nunc peregrinum di-  
 cimus. Si forte priores Coloniae sedes  
 occupassent, et postea earum vestigia  
 alia premerent, quæ solo eas depelle-  
 re auderent, ille Ost ab antiquis Gallis  
 inimicus consuebatur, proinde proverbi-  
 um adhuc in usu est: Si exercitus nosset,  
 in quali turbatione alter esset, semper  
 victoriam reportaret. Id quod aliquid  
 est. Dicitur autem Oster, sive Ostern.

5. Plus Magister discipulos consulere  
 viderur, plus eos institui vult. v. 5. 6. Tol-  
 lens itaque Jesus oculos, et videns, quod

C 2

multa



siehet, daß viel Volcks zu ihm kommt, und spricht zu Philippo: Wo kaufen wir Brodt, daß diese essen? Das sagte er aber ihn zu versuchen, denn er wußte wohl was er thun wollte. Bis hieher scheint unser Heyland seine Augen auf die süßen Himmelslehren gerichtet zu haben, welche er seinen Jüngern wollte einflößen, denn sein Wort sollte in die Ohren fallen, und nicht auf die Erde. Da er solches vollendet hatte, hebt er seine Augen vom Berge, fürnemlich auf das sich sammelnde Volk, und will sie jetzt in die thätige Schule der göttlichen Vorsorge führen. Wo kaufen wir Brodt, spricht er zu Philippo, daß diese essen? Denn Mangel begleitet den armen und gesunden Menschen, zumahl wenn er auf der Reise ist, überall mit hin. So sorgt der liebe Gott vorzüglich für das tägliche Brodt, auch andern Unterhalt der Menschen, den sie nothwendig gebrauchen, wenn sie leben sollen, und beschämt viel unvernünftige Menschen, die ihrem Nächsten, der leben soll, noch den letzten Bissen vielmahls vor dem Munde wegnehmen, und haben eine unmenchliche Freude, wenn sie denselben schmachten sehen. Aber Gott sorgt für alle. Jesus schlüß keinen aus. Er spricht: daß diese essen. Darum ihr Armen, ihr Verlassnen, die ihr eure Noth, Hunger und Dürftigkeit, vielmahls niemand Klagen könnt;orget nicht, Gott hat schon gesorgt. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trincken, womit werden wir uns kleiden? denn euer himmlischer Vater weiß, daß  
 ihr



Et Jesus ayant levé ses yeux, et voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe: D' où acheterons nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger? Or il disoit cela pour l' éprouver: car il favoit bien ce qu' il devoit faire. Il semble, que notre Sauveur n' ait eu jusqu' ici en but, que les doctrines celestes, qu' il voudroit instiller à ses disciples, parceque ses discours ne tomberoient pas à terre. Ayant achevé cela, afin qu' il les convainque enfin de la Providence, il leve d' en haut les yeux envers les gens assemblés. D' où acheterons-nous des pains, dit il à Philippe, afin que ceux-ci ayent à manger? Sachant, que la disette est partout compagne du pauvre voyageur. C' est tellement que le bon Dieu a soin du pain quotidien, et d' autre besoin de l' homme, autant qu' il lui donne la vie, et qu' il en confond la brutalité de plusieurs denaturés, qui ravissent souvent-fois à leur prochain, qui doit vivre, le dernier morceau de devant la bouche, pour rire, sous cape, en le voyant perir de misere. La Providence a soin de tout vivant, rien n' en est excepté, afin que ceux-ci, dit Jesus, ayent à manger. Vous donc qui êtes trop delaisés, pour dire à personne votre misere, ne soignés pas. Dieu a déjà soigné. Ne soyés donc point en souci, disant: que mangerons-nous? ou que boirons nous? ou de quoi ferons-

multa turba veniret ad se, dicit ad Philippum; unde ememus panes, ut comedant hi? Hoc autem dixit tentans illum ipse enim sciebat, quid facturus esset. Huc usque salvator noster animum suum non nisi ad doctrinas coelestes vertisse videtur, quas discipulis suis instillari voluit, verbum enim ejus in aures, non in terram caderet. His absolutis, oculos a monte, præcipue ad turbam congregatam mittit, et in scholam practicam divinæ providentiæ illos duci vult. Unde ememus panem, ait Philippo, ut hi comedant. Penuria enim pauperem et sanum hominem, in itinere versantem, ubique comitatur. Ita Deus optimus præprimis panis quotidiani, et hominum convictus, curam gerit, ut sustententur. Eoque ipso imprudentiam plurium hominum abhorret, qui proximo ad vitam creato, novissimam offam panis sæpius præripiunt, ut inhumano gaudio, fame eum perire, fruantur. Verum Deus omnibus providet. Neque Jesus ullum excludit, ut hi, ait, comedant. O pauperes et derelicti, qui tribulationes, famem et in opiam nemini confiteri audetis, nolite curare! Deus prospexit. Ne igitur suis solliciti, ita ut dicatis, quid edemus, aut quid bibemus, aut quo circumtegemur, novit enim pater vester coelestis, quod opus habeatis  
his



ihr das alles bedürffet, Matth. 6, 31. Jesus wußte wohl was er thun wollte. Er will seine Gnade und Barmherzigkeit an euch verherlichen, wie an dem Volcke im heutigen Evangelio. Sollte er das nicht an einem und eßlichen thun können, was er hier auf einmahl an fünf tausend Mann thut?

6. Der Klügste giebt nicht gnugsamen Rath v. 7. Philippus antwortete ihm: zweyhundert Pfennige werth Brodts ist nicht gnug unter sie, daß ein ieglicher ein wenig nehme. Philippus redet hier nach seiner Einsicht, wie viel er nach dem damahligen Preise für nöthig erachtet. Der seel. Lutherus hat *δυναρίον* nachdencklich mit Pfennig übersezt. Denn wenn auch ein denarius auf drey Kaysergroschen geschätzt wird, so siehet man doch, was dazumahl für Zeiten gewesen seyn. Wenn ein gesunder hungrierer Wandersmann, sich für einen Pfennig werth Brodt, noch zur Nothdurfft sättigen kann, so möchte man solches in Ansehung der vergangenen Jahre, so wir erlebt haben, für goldene Zeiten achten. Wenn das liebe Brodt noch zu bezahlen ist, so seyn auch andere Sachen noch zu erkauften; Wie denn die Römer den geringsten Mann in ihren Diensten täglich nicht weiter als 3. Kaysergroschen herunter setzten. Man siehet daraus, daß diese Heyden noch Menschen-Freunde gewesen seyn. Unterdessen speißt Gott alle Tage, was einen lebendigen Obem hat, an seinem Tische ab. Das ist ein großer Herr;



nous vêts? car votre Pere celeste con-  
coit, que vous avez besoin de toutes ces  
choses Matth. 6, 31. Jesus savoit bien ce  
qu'il devoit faire. Il veut glorifier ses  
graces et misericordes entre vous, com-  
me au milieu de grandes troupes dans  
notre Evangile. Ne feroit il pas cela à  
un ou à plusieurs, ce qu'il y fait tout à  
la fois au nombre d' environ cinq mille?

6. Le plus sage ne donne pas d' allés  
de conseil v. 7. Philippe lui repondit:  
Quand nous aurions pour deux cens de-  
niers de pain, cela ne leur suffiroit pas,  
quoique chacun d' eux n' en prit que tant  
soit peu. Philippe parle ici à raison du  
prix de ces temps-là. Ce n' est pas un mal-  
entendu, que Luther, de bienheureuse  
memoire, ait traduit avec emphase *δυνα-  
μιον* Pfennig. Qu' on evalue ici le denier  
à trois gros imperiaux, on en conclura  
environ le prix des grains. Si le voya-  
geur las et sain, peut en cas de besoin  
suppléer à ses forces, pour le prix d' un  
Pfennig, il y eut à l' egard des années pas-  
sées, que nous venons de survivre, le fie-  
cle d' or. Est-ce que le pain est à bon mar-  
ché, il y en a à d' autres nécessités de mê-  
me, sans y penser, que les Romains ne  
fissent travailler les gens de journee que  
trois gros imperiaux le jour. On en re-  
connoit, que ces gens n' ont pas été enne-  
mis du genre humain. Cependant Dieu  
rassasie

his omnibus Matth. VI, 31. Deus, quid  
faciat, non ignorat. Gratiā et mi-  
sericordiam suam, uti in populo ho-  
dierni Evangelii vobis illustrari vult.  
Nonne præstet uni aut alteri, quod  
hic uno miraculo quinque millibus?

6. Prudentissimus consilii locum non  
habet. v. 7. Respondit ipsi Philippus:  
ducentorum denariorum panes non suf-  
ficiunt illis, ut quilibet illorum parvum  
quid accipiat. Philippus pro ratione il-  
lorum temporum, quantum necesse ex-  
istimaret, loquitur. D. Lutherus, be-  
atæ memoriæ, *δυναμιον* Pfennig acute  
transtulit. Si denarius quoque tribus  
grossis imperialibus æstimeretur, eluceret  
quanti eo tempore panis constiterit. Si  
sanus et famelicus viator pretio numi  
necessitati famis suppeditare queat,  
hæc tempora comparatione nostrorum,  
quæ viximus, aurea censenda sunt.  
Constat autem panis quotidianus ju-  
sta statera, aliæ quoque res æquo pre-  
tio comparari possunt; Nec dicam  
Romanos, hominès tenuissimæ condi-  
tionis pensum, non nisi ad tres gros-  
sos imperiales quotidie revocasse. Ex  
quo, eas gentes generi humano favisse,  
cognoscere licet. Felicius Deus unoquo-  
que



Herr, je mehr er giebt, je mehr er hat. Du sättigest alles, was da lebet mit Wohlgefallen. Wenn es auf Menschen manchmahl ankäme, müßten die Armen im Elende aufgehen.

7. Der Erfahrenste weiß unzulängliche That, b. 8. 9. Spricht zu ihm einer seiner Jünger Andreas, der Bruder Simonis Petri: Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gersten-Brod und zween Fische, aber was ist das unter so viele? Machte der arme Philippus etwa vorher die Rechnung ohne Geld und Brod, so zeigt Andreas hier, wo unzulängliche That an Brod und Zukost herzunehmen sey. Man sieht wohl, es will bey beyden nicht zulänglich seyn. Bey diesem macht das Facit so viel Leuthe, und bey jenem so wenig Geld und Brod. So ist gemeiniglich unsere Rechnung beschaffen, wenn wir Gott wollen nachrechnen. Nach unserer Rechnung langt es immer nicht zu, auch wenn wir die Ausgabe geschlossen haben. Gleichwohl sehen wir doch keinen Mangel um und neben uns, es ist zulänglich gewesen, wir müssen zuletzt sagen: Wir wissen nicht, wo es ist herkommen; Solche Privat-Rechnungen möchten wegbleiben. Unter dessen sehen wir daraus unsere Armuth und Unvermögen, und dabey Gottes Reichthum und wunderbahre Regierung, der alles erhält.

8. Unser



raffasie tous les jours ce qu' il est vivant. Plus il donne, plus il a, preuve certaine de la richesse. Tu raffasies à souhait toute creature vivante. Si les hommes eurent tout à gouverner, ils laissoient quelquesfois mourir les pauvres sans pitié.

7. Le plus versé dans les difficultés ne fait d' où prendre d' assés de subsides v. 8. 9. L' un de ses disciples, savoir André, frere de Simon Pierre, lui dit; Il y a ici un petit garçon, qui a cinq pains d' orge, et deux poissons, mais qu' est-ce que cela pour tant de gens. Peut-estre est-ce que Philippe vient de compter sans pain et argent, c' est ici André, qui montre peu de pain et de poisson. Nous en connoissons l' insuffisance del' un et de l' autre. Celui-ci produit plus de gens, et celui-là moins d' argent et de pain. Bien souvent nôtre ménage est du même état, si nous osons le conférer à l' oeconomie de Dieu. Nos recettes n' egalent presque jamais la quantité de nos mises, auxquelles nous satisfaisons plusieurs fois, ainsi que nous ne nous appercevons d' aucun manque près de nous, tout a suffi, et qu' il nous faut enfin avouer, que nous ne connoissons pas ces ressources, par lesquelles nous avons satisfait à nôtre nécessaire. Mais certes, nous pouvons nous passer des livres de la depense et de la recette, si ce n' est que l' état final en prouve notre pauvreté, et

qu' e die qua vivunt, ad nitorem usque replet. O Maximum Deum, quo plus largitur, eo plus possidet. Omne vivens cum beneplacito faturat. Si quando in hominibus omnis potentia reposita esset, pauperes quam sapissimè miseria perirent.

7. Neque expertissimus auxilii copiam habet v. 8. 9. Dicit ipsi unus ex discipulis illius, Andreas, frater Simonis Petri: Est puerulus unus hic, qui habet quinque panes hordaceos et duos pisciculos, sed hæc quid sunt in tam multos? Forsan antea Philippus summam ponens, pecunia et pane laboret; Andreas nunc ostendit unde parum panis et obsonii sumendum sit. Utrumque rationibus perplexum esse, clarum est. Hic plures homines, ille minus argenti et panis consummat. Hac specie plerumque supputationes nostræ, si Dei oeconomiam lustrare velimus. Calculis subductis, expensa nostra undique praevalent, nec tamen ullam inopiam ex omni parte experimur, nisi nostram ignorantiam. Superfedere possumus ejusmodi rationibus privatis, ex quibus plus minus nostram paupertatem, Deum in summa omnia sustentantem videmus.

qu'

D

8. Noster



8. Unser Heyland Jesus Christus weiß Rath und That v. 10. Schaffet, spricht er, daß sich das Volk lagere; es war aber viel Graß an dem Orte. Aus dem vorhergegangenen Rathe der Jünger Jesu, würde sich niemand haben viel helfen können: Er aber will die Hungrigen sättigen, und die Müden ruhen lassen, wie er denn allemahl in seinen Ausführungen den besten Weg geht. Es war laut unsers Evangelii viel Graß an dem Orte. Speist nicht mancher Tagelöhner im Sommer, köstlicher auf dem Felde, als mancher satter Reicher, in einem großen Pallaste, an seiner Tafel, der den Tisch ansieht, und eigentlich nicht weiß, aus welcher Schüssel er speisen soll? Zu einem hat er etwa nicht Appetit, das andere denckt er, möchte ihm schaden, und das dritte ist ihm etwa nicht gut genug zugerichtet; Er setzt sich mißvergnügt an die Tafel, ist er wieder davon aufgestanden, so weiß er vielmahls selber nicht, ob er hungrier oder satter, bey dem großen Aufwande worden ist. Der arme Mann, ihr Reichen, die ihr nicht arbeiten wollet, seyd nicht neidisch, wenn er im Felde gearbeitet hat, und will speisen, setzt oder legt er sich auf die Erde, indem er so ruhet, sättiget er sich zugleich, von dem lieben Brodte, das er bey sich hat, und der natürliche Hunger, macht ihm jeden Bissen zuckersüße; Er weiß also, was er isset und essen soll. Er will trinken.



qu' il manifeste la Providence, qui entre-  
tient toute creature vivante.

8. C' est nôtre Sauveur Jesus Christ, qui donne du conseil, et le met en execu-  
tion, v. 10. Faites assieoir, dit-il, les gens :  
Or il y avoit beaucoup d' herbe en ce li-  
eu-là. Du precedent conseil des disciples  
de Jesus personne n' auroit suffisamment  
profité. Mais c' est lui, qui s' est propo-  
sé de rassasier ceux, qui ont faim, et de faire  
reposer les fatigues, à ce q' il acheve  
toujours ses actions de la meilleure ma-  
niere du monde. Selon le rapport de nô-  
tre Evangile il y avoit beaucoup d' herbe  
en ce lieu-là. N'est-ce pas que quelque  
homme de journée se traite à la belle fai-  
son plus magnifiquement aux champs,  
que quelque riche ne dine dans son hô-  
tel, qui assied sa vüe sur les plats servis, et  
ne fait duquel d' eux prendre. Il ne veut  
des entrées de la table, les autres viandes,  
croit-il, lui nuiroient, et les assiettes vo-  
lantes ne sont pas pour son gout. S' etant  
mis avec deplaisir à la table, il s' en leve  
de même, et ne fait souvent, s' il est plus  
affamé, ou plus fou, à ces grandes depen-  
ses. De grace, ne portés pas envie au pau-  
vre homme, vous, qui êtes riches, et avés  
repugnance pour le travail, après qu' il a  
labouré son champ, et qu' il veut manger,  
il s' assied ou se couche sur la dure; En  
se reposant de cette façon, il se rassasie en  
même

8. Noster salvator Jesus Christus  
consilio et facto pollet v. 10. Facite,  
ait, ut homines accumbant, erat au-  
tem gramen multum in loco. Ex an-  
tecedenti consilio discipulorum nemo  
multum auxilii retulisset, nisi Jesus es-  
surientes saturari, et fessos quiescere  
voluisset, uti semper in rerum execu-  
tionibus optimam viam eligit. Se-  
cundum Evangelium iste locus copiam  
graminis continebat. Quidam mer-  
cenarius epulatur aestivo tempore in  
agro lautius, alio divite in palatio ad  
mensam sedente, tabulam oculis hau-  
riente, et ignorante, ex qua patina de-  
licatissime saturari possit. Hunc cibum  
non appetit, alterum sibi nocere su-  
spicatur, et bellaria non sat bene con-  
dita putat. Animo inquieto mensæ ac-  
cubuit, et culcitra levatus multoties  
nescit, an magis satur, aut plus esuri-  
ens, cum lepido ejusmodi apparatu fa-  
ctus sit. Pauper, absit invidia diviti-  
bus, quos laboris taedet, facto sine aran-  
di fundum, ad edendum terræ assidet,  
quiescens pane simul, quem secum ha-  
bet, fruitur, et appetitus naturalis ipsi  
quamque offam in ambrosiam mutat.  
Nulla igitur dubitatione angitur, quid  
aut de quo sumere debeat, Aquas cupit.

D 2

Fou-



ken. Er sucht und findet seinen Brunn im Felde; das Wasser quillt wie Perlen aus der Erde herfür, laufft im Bächlein hinunter, welches zur Rechten und Linken, mit grünen Ufer eingefaßt ist, und siehet alles appetitlich aus: Er neigt sich und trinckt, hat er ein oder zweymahl, mit dem Munde geschöpfft, so hat er genug. Nun hat er gegessen und getruncken, ist satt worden, und danckt dem lieben Gott andächtig in seinem Herzen, für solche ihm bescherte Gaben. Er ruhet, und da kommt ihm, alle Herrlichkeit Gottes an seinen Geschöpfen, in die Sinnen. Er betrachtet das schöne Gras, Blumen und Kräuter, um und neben sich. Hat ihn die Sonne vorher gestochen, so giebt ihm ein starcker Baum, mit Aesten und Laubwercke, Schatten. Er siehet die Vögel in der Luft schweben, setzt sich auch wohl einer auf den Baum, unter welchem er ruhet, und erfreut ihn mit seinem Gesange; fliegt neben ihn auf den Erdboden, lieset auch sein bißgen Futter für sich auf; setzt sich wieder auf den Ast, und treibt es so lange, biß der Arbeiter eingeschlaffert ist. Hat dieser sich sattfam erholet, so siehet er wieder auf, wartet seinen Beruff ab, wie vor und nach. So sollen sich im Evangelio die Reisenden lagern, welche unser Heyland köstlich bewirthen will.

## II. Die



même temps du pain de ménage, qu'il porte sur soi, et l'appetit rend chaque morceau friand. C'est qu'il fait ce qu'il doit manger. Il a soif. Il cherche et trouve une source aux champs, l'eau en rejailit en forme des perles, s'écoule en ruisseaux, bordés à la droite et à la gauche de l'herbe, et tout ensemble l'invite à boire. Il s'incline pour boire: Est-ce qu'il a puisé une ou deux fois, il a son sou. Enfin il a mangé, il a bu, il est rassasié et rend grâces à Dieu pour l'avoir rempli de ses bienfaits; Et pour se rafraîchir parfaitement, il étend les membres de son corps sur la terre, c'est à présent, qu'il contemple les fleurs des environs aussi bien que l'herbe, et que toute la magnificence de Dieu en ses créatures frappe ses yeux. Fur-il auparavant exposé aux rayons du soleil, les touffes d'un arbre le protègent contre ses rayons. Il voit le balancement des oiseaux dans l'air, un autre qui chante, se perche par hazard sur cet arbre, sous lequel il repose, et le rejoint de son ramage. Peu après il s'envole auprès de lui sur la terre, où il se paît de quelques grains trouvés. Après s'être retrouvé, il pratique ses fantaisies jusqu'il ait endormi son homme. Est-ce que celui-ci s'est suffisamment délassé de sa fatigue, il se lève et s'acquiesce de sa charge, comme auparavant. Tour ainsi

les

Fontem in agro petit et invenit, aquae tanquam margaritae e terra scaturiunt, in rivulis, qui dextra et sinistra viridi ripa circumdati sunt, defluunt et ad potum invitant. Os inclinatur ut bibat. Haussit una vice aut duabus, et satishabet. Edit, bibit, saturatus est, et Deo de donis, apud ipsum locatis, pio animo gratias agit. Fatigationem corporis quiete diluente omnis gloria Dei in creaturis coram oculis patet, amoenitatem enim graminis, florum et herbarum circa se considerat. Cum sol antea spiculis igniferis eum percusserit, arbor ramis et frondibus ambitiosa nunc umbram offert. Aves in aëre volantes speculatur, et libet uni harum arbori, sub qua jacet, insidere, et cantu ejus animum recreare; Paulo post prope eum in solum advolet, et granum quoddam legit; Iterum ramo residet, et in ejusmodi exercitiis tamdiu versatur, donec operarius in media diei hora obdormiverit. Membris recreatis, ut opus, quod coeperat, retrahet, resurgit. Pari modo iter facientes in Evangelio se prosternere debent, quos salvator noster splendide excipere vult.

D 3

II. Respi-



## II. Die Hungrigen, so gespeist worden.

a) Der Herr Jesus, läßt durch den Mund seiner Jünger, die Hungrigen sich lagern v. IO. Jesus aber sprach: Schaffet daß sich das Volk lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bey fünf tausend Mann. Es ist dieses der kürzeste und einfältigste Weg, wenn viel Lenthe zusammen kommen, daß sie sich auf die Erde lagern, wie wir solches noch an großen Kriegsheeren sehen, wenn sie an einem Orte im Lande zusammen kommen. Solches befiehlt unser Heyland hier ausdrücklich an; Indem die Morgenländer nicht wie wir zu Tische saßen, wenn sie speisten, sondern mehr auf der Erde lagen, als daß sie saßen. Der Evangelist merckt dabey noch an: Es wäre an demselben Orte viel Gras gewesen, welches noch vor Osten war. Woraus wir verabmercken, daß die Länder, welche gegen Morgen liegen an Zuwachse ergiebiger seyn, als die Landschaften gegen Mitternacht. Die Sonne kommt von Osten, und eilt wieder nach Osten, allwo sie gleichsam ihre Wohnung hat, und hält durch ihre erwärmende Strahlen, die dassigen Ländereyen immer zur Fruchtbarkeit offen; je länger die Länder gegen Mitternacht von der Kälte verschlossen und unfruchtbar bleiben. Wenn der Herr Jesus das Volk

II. Kap. heist



les voyageurs dans nôtre Evangile, que nôtre Sauveur veut magnifiquement traiter, sont commandés de s'asseoir.

## II. Ceux, qui ont été rassasiés.

a) Notre Seigneur fait asseoir les gens par ses disciples v. 10. Faites asseoir les gens : Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là, les gens donc s'assirent au nombre d'environ cinq mille. Si beaucoup de monde vient concourir en quelque lieu, il campe souvent à la belle étoile, à ce que nous voyons cela aux rendezvous des armées. C'est aussi ce que recommande ici nôtre Sauveur tout exprès, puisque les Orientaux en mangeant ne furent pas de même assis à la table, que nous autres peuples septentrionaux; Mais au contraire ils furent plutôt repôsés sur la terre. De plus l'Evangéliste remarque, qu'il y eut en ce lieu-là quantité d'herbe, provenüe avant Paques. Nous concluons de là, que les terres vers l'Orient ont plus de fertilité, que celles vers le Nord. Plus souvent le soleil vient de l'Ost, et hate son cours vers l'Ost, où, par ainsi dire, il reside, et fertilise par ses rayons ces terres-là avec succès: Plus long temps les terres vers le Nord sont couvertes de gelée et de sterilité. Le seigneur, faisant asseoir les gens, enseigne par là, que toutes les substances, tant

pour

## II. Respicimus esurientes et saturatos.

a) Jesus Dominus noster jubet esurientes ut decumbant v. 10. Dixit vero Jesus: Facite, ut homines accumbant: Erat autem gramen multum in loco. Accubuerunt itaque viri, quoad numerum quasi quinquies mille. Magnæ hominum multitudini, quæ in unum locum confluit, usitatum est, humi jacere, quod in milite, qui se conglobavit in castris videmus. Idem servator noster expressis verbis commendat, siquidem populi orientales non eo more, quo nos, quando cibum sumimus, mensæ assidebant, sed terræ, cui honoratioribus pulvinaria apponebantur, accubabant. Insuper Evangelista notat, locum istum abundasse gramine, quod ante paschale tempus progerminasse scimus. Ex quo colligimus terras orientem versus, fertiliores esse illis, sub septemtrionibus sitis. Sol ab oriente exit, eoque revertitur, quo maxime dominatur, et radiis benignis terras sibi proxime subjectas, ut exuberent, recludit, dum longo intervallo ab hinc, regiones brumales et gelu contractæ, frigore uruntur. Quando Dominus populum humi decumbere jubet,



heißt auf die Erde lagern, belehrt er sie zugleich, wie aller Seegen für Menschen und Vieh, endlich aus der Erde kommen muß. Das Gras ist unter andern der erste, und natürlichste Zuwachs, womit sich die Erde bekleidet, wovon allerley Thiere erhalten werden, ohne welche der Mensch nicht bestehen kann. Allerley Getrande wird auf Grashalmen für den Menschen auf der Erde erbauet, welche ihre Säfte den Körnern in der Höhe so lange ertheilen, bis sie zu ihrer Größe gelanget, und vollkommen worden seyn. Je gewiechziger ein Land ist, desto angefüllter ist es von Menschen und Thieren. Deswegen hören wir von 5000. Mann, die sich bald versammelt hatten, und sich lagern sollten, damit sie sich auch auf der Erde ihres Todes erinnern möchten, welchen der Arme und Reiche, bey der Vergänglichkeith an Grase und Blumen stets soll vor Augen haben. Der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen. Jac. I, 10.

b) Durch die Hand seiner Jünger Brodt und Fische auftragen, v. 11. Jesus aber nahm die Brodte, dankete und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten: Desselbigen gleichen auch von den Fischen, wie viel er wollte. Das liebe Brodt ist die fürnehmste Speise, welche der Mensch zu seinem Unterhalte gebraucht, und ihm der liebe Gott





pour les hommes, que pour les animaux, proviennent de la terre. Entre d' autres choses l' herbe est la premiere production, dont la terre se vêt, et d' ou se nourrissent toutes especes d' animaux, sans lesquels l' homme ne peut subsister. Toutes fortes de blés pour les hommes naissent sur des chalumeaux, qui communiquent leur humide radical aux grains, jusqu' à ce qu' ils soient parvenus à leur accomplissement. Plus une terre est fertile, plus elle est remplie d' hommes et d' animaux. A cause de cela nous entendons de cinq mille hommes, qui sont en peu de temps assemblés et assis, et que Jesus veut avertir en même temps de songer à leur mort, laquelle le riche et le pauvre également, en voyant tomber l' herbe aussi bien que la fleur, doit mediter. Que le riche se glorifie en sa basse condition, car il passera comme la fleur de l' herbe. Jacq. 1, 10.

b) Il fait servir du pain et du poisson par le ministère de ses disciples v. 11. Et Jesus prit les pains, et après avoir rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étoient assis, et pareillement des poissons, autant qu' ils en vouloient. Nous aimons le pain, la principale nourriture, de laquelle l' homme a besoin pour subsister, et que Dieu lui produit de la terre. Il est constant

bet, simul speculandum tradit, omnes fruges almas ad usum hominum et animalium e terra provenire. Inferiorem terræ locum tenet gramen, quo ornata conservat varia animalia quæ ad vitam necessaria homini ministeria præstant. Paulo altius omnium generum frumenta super culmis terra erectis, quibus per tubulos humidum radicale adducitur, usque dum ad maturitatem grana adoleverint, ad convivium hominum gignuntur. Humus, quo uberior frugibus est, eo plenior hominibus et animalibus. Proinde quinque millia hominum impresentiarum invitantur, ut simul humi mortis memoriam secum recolerent, quam pauper et dives sub imagine herbarum et florum omni tempore meditetur. Glorior vero dives de humilitate sua, quia sicut flos graminis transibit Jac. 1, 10.

b) Discipulos panem et piscem apponere jubet v. 11. Accepit vero panes Jesus, et gratias agens dedit discipulis, discipuli autem accumbentibus, similiter etiam ex pisciculis, quantum voluerunt. Panis quotidianus est cibus ordinarius, quem Deus optimus homini ad sustentationem terrarum procreat. Incolas Palestinæ panes ex tritico, quod felicissime ibi veniebat, parasse, historia vulga-

E



Gott aus der Erde wachsen läßt. Da sonst im gelobten Lande Weizen ver-  
speißt wurde, als welcher gedeyhlich daselbst wuchs, so sehen wir hier, daß auch  
Gerste verbacken worden ist, und nicht alle Leuthe nach den süßen, und dem  
Gaume angenehmen Körnern, haben kaufen können; Sondern für arme Leu-  
the, die dem Munde strengere Gerste, ist verbraucht worden. Erkennen aber  
daraus, daß Gott in das Eine, wie in das Andere, den Menschen zu sättigen,  
seinen Seegen gelegt habe. Was der Zärtlichkeit der Speise in ihrer Natur  
vielmahl abgeht, ersetzt Gott bey armen Leutthen größtentheils durch einen hungrigen  
Magen, als welcher die Speisen am besten würzet, und ihnen gedeyhlich  
macht. Es wäre auch nicht gut, wenn manche Menschen stets vom Besten hät-  
ten, sie würden zuletzt so lüstern werden, daß sie selber nicht mehr wüßten, wie  
ausnehmend sie es haben möchten. Glücklich ist, wer mit der Speise zufrieden  
ist, wie er solche bey seiner Arbeit sich erzeigen kan: Denn wer nach besserer  
Kost trachtet, als er bezahlen kan, stürzt sich darüber vielmahl ins größte Unglück,  
welches bey einem zufriedenen Herzen und gemeiner Kost, kan vermieden werden.  
Darum hat unser Jesus kaum das Gerstendrod in seine heiligen Hände genom-  
men, so danckt er dem lieben Gott für solche edle Gabe, und zeigt seinen Jün-  
gern und allem Volcke, wie man nicht eher die Speisen kosten soll, man habe dem  
Gott für das, was er beschert hat, gedanckt, und um seinen Seegen, daß er es uns  
wolle



stant qu'en terre sainte on fit grande consommation de froment, qui y avança heureusement, et que pareillement on se servit aussi de l'orge, duquel on cuisit du pain pour le pauvres, qui n'eurent pas à payer les grains assez doux pour le palais. De là il paroît, que Dieu a doué l'un et l'autre de la vertu de rassasier l'homme. La délicatesse qu'on trouve à dire quelquefois à plusieurs vivres, Dieu repare ordinairement aux pauvres par un bon appetit, lequel assaisonne leurs viandes. Il ne seroit pas non plus profitable à diverses gens, de faire toujours bonne chere, parcequ'ils en deviendroient enfin si délicieux, qu'ils ne fussent duquel mets prendre. Heureux celui, qui est content du pain, qu'il gagne à ses travaux; Un autre, qui fait des festins aux depens d'autrui, se precipite souvent par là, dans les plus facheuses suites, qu'il peut éviter à la satisfaction de son ordinaire. C'est pourquoi notre Sauveur s'en va prendre les pains d'orge dans les mains, et fait bon gré à Dieu, de ce qu'il lui a plu lui en faire present; Par là il montre à tout le monde, qu'il est mallesant de goûter du pain, avant que d'avoir prié Dieu, de vouloir bien repandre là dessus le comble de ses benedictions; à la faveur desquelles le pain s'augmente en sorte, que plus il fournit en pere, plus

vulgatum est; alios ex hordeo coctos hic legimus, nec unumquemque granis palato jucundis indulgere potuisse, et pauperibus hordeum faucibus adstrictus fuisse, conjectura assequendum est. Ex quo cognoscimus, Deum unum et alterum ad saturitatem hominis destinasse. Quod edulis quandoque quoad tencritatem abest, Deus pauperibus maxime per stomachum firmum, qui alimenta optime condit, restituit. Neque utile plerisque esset, si flore farinae quotidie vescerentur, ex quo tandem tam fastidiosi fierent, ut, quid appeterent, amplius ignorarent. Beatus, qui obsonio, quod ex labore mereri potest, contentus vivit. Qui meliora inhiet, quam quæ sibi pecunia parare potest, in adversam quandoque fortunam ruit, id quod cum animo moderato et victu ordinario evitari potest. Proinde noster salvator panes hordaceos ac ne vix quidem in suas manus accipit, et Deo de præstantia hujus doni grates agit habetque. Quo factum est, ut discipulis, omnique populo monstraverit, cibum non prius gustaturos, quam gratum animum simul erga Deum monstraverint. Interea panis desideratissimus, inter manus distributus augebatur. Quo plus tanquam pater dispensavit, eo plus in manibus superfuit per discipulos populo esurien-



wolle gebeden lassen, angeruffen. Dabey sich denn auch hier das liebe Brodt gleichsam unter den Händen vermehrte; Je mehr er als Vater gab, je länger hatte er noch Brodt in der Hand, daß er immer mehr durch seine Jünger dem hungerigen Volcke kunte vorlegen lassen; Desselben gleichen auch von den Fischen, wie viel er wolte: Denn da diese in den häufigen Seen und Gewässern des jüdischen Landes anzutreffen waren, so war es auch die tägliche Kost gemeiner Leute zum Brodte; Woraus man wahrnimmt, daß man nicht alle Tage soll herrlich zu leben verlangen, sondern das vergnügt gemüßen, was Gott für täglich ertheilen will: Denn alle Gaben Gottes seyn gut, und nicht zu tadeln. In allen diesen Verrichtungen bedient sich der Herr Jesus des Dienstes seiner Jünger, dadurch er ihren eigenen Glauben will mehr und stärken, aber auch zeigen, wie sie in seinen fernern Diensten, nach seiner Himmelfarth, mit der Schwachheit anderer, die sie zu Ausbreitung seiner Kirche würden nöthig haben, Gedult tragen, und dahin sehen möchten, daß ein jeder seinen Dienst treulich verrichtete; Weiter sollte man den lieben Gott für das Ganze väterlich sorgen lassen, der alles erhielt. Der Herr Jesus nimmt die Brodte in die Hand und dancket; die Jünger geben sie denen, die sich gelagert hatten; Dabey scheint der Herr Jesus sich und seine Jünger zu sättigen, vergessen zu haben, und lesen doch von keinem Mangel, welchen er mit denselben gehabt hätte. So sorgen treue Väter



plus il tint de pain à la main, pour en pouvoir gratifier le peuple famelique par le ministère de ses disciples; pareillement des poissons, autant qu' ils en voulurent. Comme ceux-ci se trouverent en abondance aux laes de la terre sainte, il y eut aussi ce que les gens de basse condition mangèrent tous les jours avec le pain. D' où l' on connoit, qu' on ne doit pas souhaiter vivre splendidement tous les jours mais plutôt jouir de ce que Dieu veut dispenser de jour en jour, parceque tous les dons de Dieu sont bon, lesquels personne n' osera taxer. Nôtre Seigneur Jesus Christ se servant de ses disciples dans toutes ces fonctions, pour augmenter et fortifier leur foi, il leur apprend à avoir patience avec la foiblesse de ceux de son ministère, sur lesquels ils se dechargeroient de la propagation de l' eglise à la suite de son ascension, et à prendre garde à tous et chacun, de s' acquiter de leur charge avec exactitude, et au reste à se remettre entierement à la Providence, qui maintient l' ordre du monde. Nôtre Seigneur tient le pain à la main, ses disciples le distribuent à ceux, qui furent assis. Sur ces entrefaites nôtre Seigneur paroît s' être oublié avec ses disciples, sans que nous lisions de quelque diserte, qu' il eut souffert avec eux. Il y a donc du devoir des peres de Famille, d' avoir

premie-

ri proponere; eodem modo pisces, quantos vellet; Qui cum ex copiosis aquis lacuum terræ judaicæ expiscarentur, viliorum quoque hominum victus erant; Ex quo patet, non omnes et singulos dies in deliciis conficiendos esse, sed eo, quod Deus pro consuetudo largiri velit, parce fruendum. Omnia enim dona Dei bona sunt, et minime taxanda. Utitur Jesus ministerio discipulorum in omnibus hifce actionibus, quibus eorum fidem augeri et firmari vult, simulque indicari, in ulterioribus ministeriis post ascensionem suam infirmitates aliorum, quibus ad promovendam ecclesiam uterentur, humane latus, eoque censuros, unumquemque sibi commissa fideliter administrare, cetera Dei providentiæ, qui universo prospicit, deferenda esse. Jesus panes in manus accipit, et de iis gratias agit; Discipuli iis, qui accubuerunt, dividunt. Rebus ita gestis, Jesus sui et discipulorum immemor esse videtur, de nulla tamen inopia, qua cum discipulis suis laboraverit, legimus. Eodem modo liberorum et famulitii curam habent domini et patres, persuasi, nec minus optimum Deum eos neglecturos esse.

E 3      Petite



Väter und Herrn, erst für ihre Kinder und Gesinde, und wissen, daß der liebe Gott sie eben so wenig unterforsgt seyn lassen sollte. Bittet, so wird euch gegeben; Suchet, so werdet ihr finden Matth. 7, 7.

c) Die Hungrigen werden satt. v. 12. Da sie aber satt waren. Das wird im Evangelio von allen gesagt, welche sich hungrig zur Erden gelagert hatten. Da der liebe Gott den Menschen so geschaffen, daß er von Zeit zu Zeit hungrig wird, so erinnert ihn solches zu einer fleißigen Arbeit in seinem Beruffe, daß er den Zugang an Kräften, von der Speise, in Handlungen erweisen soll, die zur Ehre Gottes und Nutzen des Nächsten abzielen, und sich zugleich ehrlich durch die Welt bringe. Denn wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. Haben wir aber Nahrung und Kleider, so laßt uns begnügen 1. Tim. 6, 8. Wir sehen Gottes Vorsorge überall, nach welcher er bey des Menschen Arbeit, aus der Erde, allerley Speise herfürwachsen läßt, und erkennen dabey die allgemeine Liebe, welche unter den Menschen auf dem Erdboden fürwaltet soll, wenn ein Reisender in der Fremde bey freundlichen Leuten Unterhalt des Lebens gebraucht und findet, zu dessen Erzielung seine Hand doch nichts beygetragen hat. So schreibt Tac. de Mor. Germ. von unsern Vorfahren: Einen Menschen, wer er auch sey, nicht ins Haus zu lassen, das wird für die größte Unbilligkeit gehalten. Ein jeder nimmt ihn so gut auf, als es ihm



premierement soin de leurs enfans, et de leurs domestiques, et d' être assurés de la part de Dieu, qu' il reconnoitra cette fauteur. Demandés, et il vous fera donné: Cherchés, et vous trouverés Matth. 7, 7.

c) Ceux qui ont faim sont rassasiés v. 12. Après qu' ils furent rassasiés. Ce qui se dit dans l' Evangile de tous, qui eurent faim, et qui furent assis. Dieu ayant donné à l' homme en partage d' avoir faim de jour à autre, il en a voulu l' engager à s' attacher avec assiduité à sa profession, afin qu' il employe ses forces, provenües des alimens, à faire des actions, qui aboutissent à la gloire de Dieu, à l' intérêt du prochain et à ne se pas attirer le blâme du monde Or ceux qui travaillent autrement, ne doivent pas aussi manger: Mais ayant la nourriture, et de quoi nous puissions être couverts, cela nous suffira 1 Tim. 6, 8. La Providence, laquelle produit toutes sortes de nourriture de la terre, par le travail de l' homme eclate par tout, et la charité, laquelle doit regner entre les hommes du vaste de l' univers se manifeste au temps, qu' un passager demande des subsistances aux étrangers, et qu' il en trouve, à la culture desquelles les mains n' ont pourtant rien apporté. Ce que nous venons de dire, Tacite fait valoir, en traitant de nos Ayeux, à ce que nous allons entendre: C' est

Petite et dabitur vobis, quarite et invenietis Matth. 7, 7.

c) Esurientes saturantur, v. 12. Quum vero saturati essent. Id quod de omnibus, qui esurientes se humi prostraverant, in Evangelio perhibetur. Deus optimus hominis naturæ singulis diebus cibum capere indidit, qua necessitate unumquemque admoneri voluit, operi sibi demandato vacare (nisi enim, ait proverbium, purges et molas, non comedes) pariter actionibus, quæ ad gloriam Dei, et proximi utilitatem tendunt, vires impendere, atque vitæ honestati studere. Si præterea habemus nutrimenta et tegumenta, his contenti simus 1 Tim. 6, 9. Dei providentia, qua omnium generum edulia opera coloni terra proveniunt, ubique patet, et amoris vinculum universale, quod homines toto terrarum orbe connectit, se tum exerit, cum peregrinus victum, ad ejus existentiam ejus manus nihil attulit, in alienis terris, ab hominibus civilibus et petit, et accipit, quæ officia reciproca de nostris majoribus memoria prædidit Tac. de Mor. Germ. scribens: Quemcunque mortalium arcere recto, nefas habetur:



ihm möglich ist. Will es an der Kost gebrechen, so geht der, der iezo Wirth war, als ein Gefährde mit den Fremden, und weist ihn das nächste Haus zur Herberge an, in welches beyde ungebeten gehen. Auch da ist kein Unterschied. Man nimmt einen wie den andern, mit gleicher Höflichkeit auf. Sie haben also bey solcher Leutseeligkeit, die ein kluger Römer von ihnen rühmet, viele von seinen Landsleuthen beschämnet, die sich doch als gesittete Völker, für andern rühmen wollten. Aber unser Heyland Jesus Christus, beweist seine göttliche Herrlichkeit, und Vorsorge, in höhern Mase, für allen Menschen, wenn er die Reisenden nicht nur liebevoll bey sich aufnimmt, und für ihren Unterhalt väterlich sorgt, sondern auch bey dem wenigen Vorrath schafft, daß ein großes Volk satt wird. Da sie aber satt waren, heist es im heiligen Evangelio.

a) Satte Kinder lassen das liebe Brod manchmahl auf der Erde liegen und umkommen v. 12. Sammelt die übrigen Brocken, spricht Jesus zu seinen Jüngern, daß nichts umkomme. Viele Menschen haben die üble Gewohnheit, daß sie das liebe Brodt, welches sie nicht haben aufessen können, da liegen lassen, wo sie gegessen haben; da denn mancher kräftiger Bissen verlohren geht, an welchem sich noch ein Hungeriger hätte stärken können.



est faire tort, que de ne loger personne, qui qu'il soit: Chacun offre plutôt sa demeure, et y regale l'étranger de mets exquis. Est-ce qu'il y en a en fin quelque manque, l'hôte accompagne son homme en guide jusqu'à la maison, proche de la fiennè, laquelle entrent tous deux, sans avoir été invités. Il y a tout un. Ils sont reçus avec la même politesse. A cette humanité, qu'un excellent Romain particularise aux gens de sa nation, il leur en a donné un modele, digne d'imitation. Mais notre Sauveur Jesus Christ verifie incomparablement sa divine gloire et providence en presence de tout le monde; Il accueille les voyageurs avec tendresse, il a soin de leur entretien en pere, et fait qu'à ce peu de provision beaucoup de monde est rassasié. Après qu'ils furent rassasiés, dit le saint Evangile,

d) La negligence des enfans rassasiés, laisse souvent tomber le pain à la terre, et y perir v. 12. Amassés les pieces qui sont de reste, dit Jesus à ses disciples, afin que rien ne soit perdu. Plusieurs hommes, après avoir leur soul, contraient cette mauvaise habitude d'y laisser le pain, où ils ont mangé; Par là il vient, que des morceaux perissent, lesquels eurent encore assés

betur: pro fortuna quisque apparatus epulis excipit. Cum defecere, qui modo hospes fuerat, monstrator hospitii et comes, proximam domum non invitati adeunt: nec interest. Patri humanitate accipiuntur. In ejusmodi exercitio humanitatis, quam celeberrimi romani populi scriptor de illis gloriatur, suorum civium, qui palam aliis gentibus quoad mores præripere conati sunt, multos superarunt. Verum majori splendore præ aliis hominibus, noster salvator Jesus Christus divinam ejus gloriam et providentiam illustrat, hospitibus amice exceptis, convictus benignam curam habet, et exigua panis et piscis copia multum populum ad saturitatem usque complet. Quum vero saturati essent, sunt verba Evangelii.

d) Pueri saturi aliquando panem in terram cadat, eaque intereat, sicut v. 12. Colligite superflua fragmenta, ne quid pereat. Multi hominum consueti sunt, panem, quem consumere nequeunt, eo loco, quo comederint, relinquere, et accidit, ut varia fragmenta, quibus famelicus saturari potuisset, facile pereant. Quid mirum, si ejusmodi insipientes poenam abusus sapif-



nen. Da solcher Mißbrauch bestraft sich wohl selbst an solchen Unweisen. Denn wenn sie wieder hungrig worden, woran sie doch nicht gedachten, als sie satt waren, und wollen das Ueberbliebene wieder suchen, so finden sie es größtentheils nicht, oder nicht in solchen Umständen, daß es zum Essen tauglich wäre, und müssen darüber darben. Hier giebt unser Heyland eine schöne Anweisung, wie man mit Gottes Gaben, die zur Sättigung des Menschen geschaffen seyn, umgehen soll. Er läßt die Grumen, Bissen und größern Stücken sammeln, daß wenn sie wieder nöthig wären, zu ihrem Endzwecke für den Menschen könnten verbraucht werden. So muß der Mensch in der Welt häußlich und sparsam leben, und alles wohl zu rathe halten, daß was er heute, wenn noch Ueberfluß vorhanden, nicht brauchet, er morgen zur Nothdurfft finde, dabey er gnügsam und zufrieden leben kan. Wie sich nun das Laster selber bestraft, so belohnt sich endlich allemahl die Tugend. **Sammelt! Es heist nicht verschwendet, und bringet Gottes Gaben unnütze durch, Sammelt!**

e) Die Hungrigen seyn gespeist, der Unglaube beschämt v. 13. Da sammleten sie, und fülleten zwölf Körbe mit Brocken, von den fünf Gersten-



assés de suffisance, pour satisfaire l'appetit d' un pauvre. Pour ne pas dire, que ce vice-même porte la peine contre ces negligens. Car si la faim les presse de nouveau, ce fut justement alors, à quoi ils ne penserent pas, et qu' ils en aillent retrouver le reste, ou ils n' y en trouvent plus guères, ou ce qu' ils trouvent, n' est plus de la nature, qu' il fut bon à manger, par consequent ils sont reduits à la disette. C' est ici que nôtre Sauveur donne une belle instruction de l' usage, qu' on doit faire des dons de Dieu, créés au rassasiement de l' homme. Il fait amasser les mics, morceaux, et pieces de pain, afinqu' on put en tous cas s' en servir pour la nécessité des hommes. Par cette maniere d' agir, il avertit l' homme de mener une vie frugale dans ce monde, et de menager toutes les affluences de biens, dont il a peutêtre besoin le lendemain pour être à son aise. La vertu et les vices, à ce qu' on voit toujours, ont des suites bien differentes. Amassés! Personne n' est commandé de faire le debauché, et de depenser les dons, obtenus de Dieu. Amassés!

sapissime luant; fame enim, de qua antea non cogitarunt, iterum pressi, reliqua quidem requirunt, et magna ex parte aut non inveniunt, aut non in statu tali, quali apta ad esum, et fame vexantur. Hoc in loco noster salvator exemplum imitatione dignum ob oculos ponit, qua ratione dona Dei ad con victum hominis creata, suscipienda sint. Micas, buccas et fragmenta panis colligi jubet, ut ad necessitatem hominis præsto essent, si forsan ab uno et altero requirerentur. Frugalem vitam hominem in mundo agere deest, ut annona, qua hodie superfeder, crastino die uti queat. Vitæ ratione ita instituta, quisque efficiet, ut vitam tranquillam, Deo adjuvante, ducere queat: Extant enim recte factis præmia, peccatis supplicia. Colligite! Quo præcepto Christus neminem Dei bona prodigere, verum singulos colligere iussit.

e) Ceux qui eurent faim, sont rassasiés, et l'incrédulité en a confusion v. 13. Ils amassèrent donc, et ils remplirent

e) Esurientes saturati sunt, incredulitas confusa v. 13. Collegerunt itaque et implerunt duodecim cophinos



sten = Broden, die da überblieben denen, die gespeist worden. Die Jünger seyn Jesu Befehl gehorsam und sammeln. Hatten sie vorher gemeint, es werde das Wenige nicht zureichend seyn, so sehn sie augenscheinlich Gottes Allmacht. Die Hungrigen seyn satt, und man bringe doch noch zwölf Körbe voll Brocken zusammen, und heist ausdrücklich, von den fünf Gersten = Broden. So soll der Mensch an Gottes Allmacht und Seegen niemahls zweifeln; Ein jeder thue was ihm befohlen, und weiter lasse man den lieben Gott sorgen. Seyn wir arm? Gott ist desto reicher. Sehn wir in der Zeit nicht, wo Hülfe herkommen soll? Gott hat die Hülfe schon versehen, ehe wir von der Noth wusten. Der Herr ist nahe, spricht Paulus, forget nichts: sondern in allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und Flehen mit Dancksagung vor Gott kund werden Phil. 4. 6.

(C) Die Gesättigten erkennen das Zeichen, und wollen nach ihrer Art





rent douze corbeilles, de pieces de cinq pains d'orge, qui estoient demeurées de reste, à ceux qui en avoient mangé. Les disciples, en amassant, obeissent aux commandemens de Jesus. Est ce qu'ils avoient auparavant cru, que ce peu-ci ne suffiroit pas, ils connoissent à present à vue d'œil la puissance de Dieu. Les affamés sont rassasiés, et l'on remplit encore douze corbeilles, de pieces de pain, demeurées de reste, et amassées de cinq pains d'orge. Que s'ensuit-il de là? Que l'homme n'a jamais à douter de la puissance et de la benediction de Dieu; Que chacun donc fasse sa fonction, et que davantage il s'abandonne à la Providence. Sommes-nous, pauvres? Dieu est d'autant plus riche. Ne faisons-nous pas au temps de tribulation, d'où nous ayons lieu d'attendre du secours? Dieu a pourvu à notre sort, avant que nous nous appercussions de la tribulation. Le Seigneur est pres, dit l'Apôtre, ne vous inquietés de rien, mais en toutes choses presentés vos demandes à Dieu, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces Phil. 4, 6.

f) Les rassasiés font reflexion sur ce signe, et ils paroissent être bienfaisans

nos fragmentorum quinque panum hordaceorum, que supererant iis, qui comederunt. Discipuli, voluntati Jesu obsequiosi, colligunt. Dubitantibus ante de sufficienti cibo, omnipotentia Dei nunc arridet. Magna hominum frequentia saturata, duodecim cophini, de quinque panibus hordaceis, qui expresse nominantur, fragmentis implentur. Non est igitur, quod homo de Dei omnipotentia et benedictione dubitet. Quæ unicuique commissa, peraget, et ceteris Deus providebit. Estne nobis destinatum, ut paupertate affigamur? Confidamus Deo, omnium rerum creatori. An necesse unde tempore tribulationis auxilium futurum sit? Deus casus prius prospexit, quam appropinquarent. Dominus prope est. Nihil curate: sed in omni precatione et petitione cum gratiarum actione, petita vestra nota fiant apud Deum Phil. 4, 6.

f) Miraculo perpetrato, saturati grato animo Christum prosequuntur

F 3

v.



Art danckbar seyn v. 14, 15. Da nun die Menschen das Zeichen sa-  
 hen, das Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in  
 die Welt kommen soll. Da Jesus nun merckte, daß sie kommen wür-  
 den, und ihn haschen, daß sie ihn zum Könige machten; entwich er aber-  
 mahl auf den Berg, er selbst alleine. Die Gesättigten sehen mit der  
 größten Bewunderung mit den Jüngern Jesu an, was geschiehet, und  
 sprechen bestwegen: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt  
 kommen soll, als von welchem die Propheten Alten Testaments geweis-  
 saget hatten, und Gott durch den Mund Moses spricht: 5 B. Mos. 18,  
 18. Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren  
 Brüdern, und meine Worte in seinen Mund geben. Also erkennet das  
 Volck aus dem vorhergegangenen und diesem großen Wunder, daß dieser  
 der Messias sey, den Gott verheissen habe, und auf den die Väter ge-  
 hoffet hätten, dem die zweien Emmauntischen Jünger auch das Zeugniß  
 geben: Er war ein Prophet, mächtig von Thaten und Worten vor  
 Gott und allem Volck, von dem sie gleichfalls hofften, er sollte Israel  
 erlösen Luc. 24, 21. Wenn man es bey der Erkenntniß solcher gro-  
 ßen Wohlthat, hätte im Evangelio bewenden lassen, so möchte solches noch  
 wohl



sans à leur tour, v. 14, 15. Or ces gens, ayant vû le miracle, que Jesus avoit fait, disoient; Celui-ci est veritablement le Prophete, qui devoit venir au monde. Mais Jesus ayant connu, qu'ils devoient venir l'enlever, afin que de le faire Roi, se retira encore tout seul en la montagne. Les rassasiés et les disciples de Jesus regarderent avec une surprise etonnant ce qu'il se fit, en disant: Celui-ci est veritablement le Prophete, qui devoit venir au monde. Ce fut lui-même, que les Prophetes du Vieux Testament eurent predit, et que Dieu manifesta par Moÿse, en disant Devt. 18, 18. Je leur susciterai un Prophete comme toi d'entre leurs freres, et je mettrai mes paroles en sa bouche. Le peuple donc connoit des affaires, lesquelles se furent auparavant passées, et du present miracle, que celui-ci est le Messie, que Dieu eut promis, et que les peres eurent attendu, à qui les deux disciples, chemin faisant vers Emmaüs, rendent aussi ce temoignage: Il a été homme Propete, puissant en oeuvres et en paroles devant tout le peuple. Or nous esperions, dirent-ils, que ce seroit lui qui delivreroit Israël. Pourvû que le peuple de l'Evangile se fut arrêté aux marques de reconnoissance envers Jesus pour

v. 14, 15. Homines vero videntes, quod fecit signum Jesus, dixerunt: quia hic est revera propheta, qui venturus est in mundum. Jesus ergo, sciens, quod essent venturi et rapturi se, ut facerent se regem, discessit iterum in montem ipse solus. Saturati cum discipulis Jesu factum mirantur dicentes: Hic est revera Propheta qui venturus est in mundum, quem Prophetæ V.T. prædixerant, sicut Deus per Moysen dicit Devt. 18, 18. Prophetam tui similem illis ex suis fratribus excitabo, et verba mea in ejus os dabo. Populus igitur ex præteritis et præsentis miraculo cognoscit, hunc esse Messiam, cujus adventum Deus promiserit; Hinc duo discipuli, Emmauntem proficiscentes, illi testimonium perhibent: Fuit vir propheta, potens opere et verbo coram Deo et omni populo, nos autem, inquit, sperabamus, Israël liberaturum esse. Si in confessione grati animi saturi in Evangelio acquievisset, hujus beneficii celebratio laudanda veniret. Homines autem tenuis conditionis plerumque tantos sibi spiritus sumunt, ut dignitatibus superfluere, et illis potentiores mactare posse se credant. Jesum ergo regem creandum sibi pro-



wohl zu loben seyn; Aber arme und geringe Leute seyn doch immer vom Hochmuth angefüllt, und denken sie haben Ehre übrig, und könnten einem ohnehin starcken und mächtigen, noch was zutheilen. Sie wollten Jesum zum Könige machen. Dieser Titel ist in ihren Gedanken schon gnug, die Wohlthat, so ihnen erwiesen worden, gleich zu machen. Sie urtheilen menschlich, sehen Jesum in seiner Niedrigkeit, und meinen, durch auferliche knechtische Verehrung, so man ihnen erwiese, wäre ihm geholfen; Und ihnen auch, wenn sie einen Herrn über sich erkennen, unter dem sie könnten in allen Dingen versorgt und müssig leben, ohne daß sie Beschwerde an Schuß und Zoll tragen dürfften. Aber was würde zuletzt mit solchen Leuthen in der Welt worden, die für guten Tagen nicht wüßten, was sie sollten anfangen! Unser Heyland siehet alles besser ein: Er entweicht abermahl auf den Berg, von wannen er dieser Leute ihr Elend angesehen, und zugleich seiner Jünger Schwachheit erkannt hatte. Er entwich abermahl auf den Berg, er selbst alleine, und zeigt seinen Kindern, die starck im Glauben seyn, an, wie ihnen doch zu keiner Zeit besser sey, als wenn sie sich manchemahl von der Welt abziehen, und in der stillen Einsamkeit wichtigen Vorfällen



pour une si grande faveur, une telle affection reciproque meritoit de justes louanges. Mais ces pauvres gens, enflés de vanité, sont de l'avis d'avoir de l'honneur en abondance, pour en pouvoir disposer en faveur du Souverain Maître. Ils viennent déclarer Jesus Roi. Ce titre, à ce qu'ils croient, est assez suffisant, pour récompenser le bien, qu'il vient de leur faire. C'est qu'ils jugent à la portée des hommes foibles, ils virent Jesus dans son abaissement, et crurent, qu'ils furent capables de l'élever par certaine veneration extérieure et servile, qu'ils lui firent; Et que sous tel empire ils eurent eux-mêmes le soulagement d'être exempts de toutes sortes de contribution, pour jouir d'une oisiveté honnête. Cependant que deviendroient enfin ces gens-ci, qui ne furent que faire dans l'oisiveté. Mais notre Sauveur en connoît les precipices jusqu'à leur fond. C'est pourquoy il se retire en la montagne, d'où il eut connu la misère de ces gens aussi bien que la foiblesse de ses disciples. Il se retirera encore tout seul en la montagne. Par là il donne à ses enfans très-fideles une preuve convaincante, qu'aucunes heures ne sont mieux employées,

proposuerunt. Quod nomen secundum eorum opinionem beneficium, apud ipsos collocatum, rependere satis esse existimant. De Christo ex humili ejus statu isti homines judicant, et servili cultu, quo reges persequi consueti essent non minus illi consultum esse opinantur, ac ipsis, qui Dominum cognoscerent, sub quo in omnium rerum abundantia et tributis exonerati, artem otiosam agere possent. Quo tandem ejusmodi homines otio diffluentes ruerent! Nostro autem salvatori penetralia cordis humani plane resecta sunt. Secedit in montem, ex quo peregrinantium miseriam et discipulorum infirmitatem antea expertus erat. Iterum, ait Evangelista, in montem solus discessit, et suis, qui fortes in fide sunt, ostendit, nullo tempore securiori animo futuros, nisi ab hominum frequentia nonnunquam subducti, in secessu res maximi momenti meditando occasionem nacti essent. Quum multas seculi arumnas, Benevole Lector, tandem exantlaveris, quæ olim molestiores tibi fuerint, quam si plures et contiguos montes superare debuisses, serus sensim vesper appropin-



ten nachzudenken, Ruhe hätten. Haben denn auch wir in der Welt, viele Sorgen, die uns manchmahl so beschwerlich gewesen, als wenn wir grose Berge hinter einander hätten übersteigen müssen, gehabt, so wird denn auch der Abend kommen, da unser mühselig Leben wird aufhören, und es im Grabe um unsern sterblichen Leib wohl wird dunkel scheinen; aber unsre Seele im Himmel, bey Jesu mit Freuden und ohne Sorge leben wird. Darnach sehnet ihr euch, und ich auch.

Gott wird uns aus Gnaden durch Christum dazu helfen,

Amen.





yées, que celles-ci, où ils se retirent du monde, pour faire reflexions dans une retraite sur des evenemens de consequence. Est-ce donc que nous avons aussi supporté ici bas force soucis, lesquels nous ont été autant penibles, que si nous avions été obligés de surpasser de hautes montagnes, le jour enfin commencera à decliner et à achever nôtre carrière. Alors le tombeau couvrira bien nôtre corps mortel d' une epaisse obscurité. Mais l' ame bienhûreuse jouira pourtant d' un eternel repos au ciel auprès de Jesus. Vous et moi aspirons à cette felicité, que Dieu nous donnera par gratuité, pour l' amour de Jesus Christ, son Fils bienaimé, ainsi soit-il.

pinquabit, quos nos omnes et singuli supremum diem et molestia plenum explebimus, anima vero in coelo coram Jesu læta et folicitudinibus vacua lauream deportabit; Ad quam felicitatem tu aspiras, et ego, qua etiam, vita terminata, propter Christum Deus nos beabit. Amen.





AK II. 183

Christum Deus nos docuit. Amen.  
qua etiam, via terminata, propter  
quam feliciter in optima, et ego,  
nihil vobis laudibus deprecabitur; Ad  
collo coram Iesu lato et sollicitudine  
nam explicationes, animas vero in  
si incommuni dicitur et molitur die  
quibusque, quod non omnes et quod

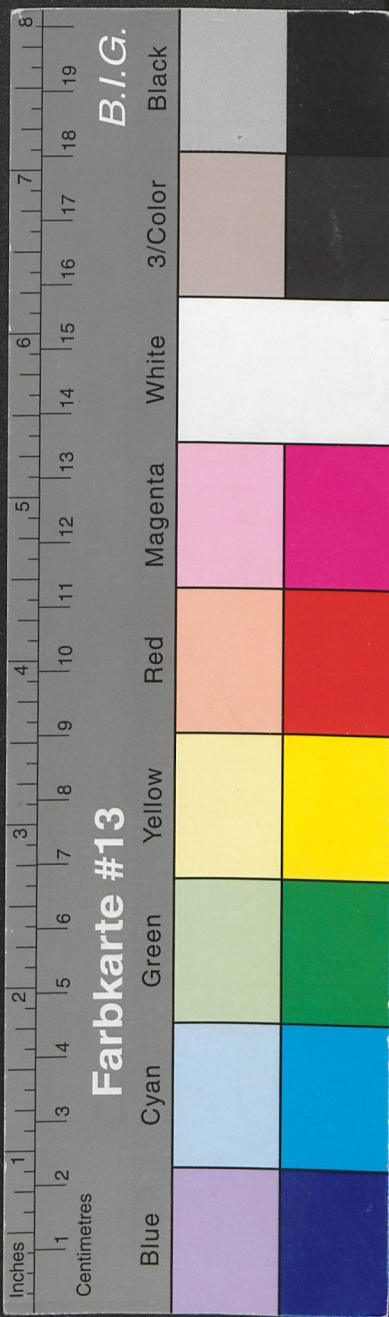
lectio. In Iesu dicitur, nihil  
dona per gratiam, per I. amor de  
Iesu Christo, per I. dicitur, nihil  
tunc a consuetudine, que dicitur non  
est supra de Iesu. Vobis et non est  
sunt potius de un. et non repos. an  
oblatio. Mais l'ame d'indigne  
bien notre corps mortel d'une epaule  
entiere. Alors le temple couronné  
meurtre à delecter et à chercher notre  
de haute montagne le jour même com-  
it nous avions été obligés de suspendre  
certaines ont été autres peuldes que  
nihil super. Et si nos solides, les  
tunc. Et ce jour que nous avons  
lectio sur des événements de cons-  
marche pour faire réflexions dans une  
yves, que collectes et on les se retirant de



nc







Farbkarte #13

B.I.G.

Q. N. 346, 18.

Den

X 225 6049

II i  
685

# Gesättigten Singer,

...wolle ...  
...zu ...

## Gottseeliger Betrachtung

aus

Joh. VI, 1 = 15.

mit

einem Versuche  
einer französischen und lateinischen Uebersetzung

vorstellen,

Johann Gottlieb Scheinert.

Pfarr zu Bärnsbach,



Schneeberg, mit Suldischen Schriften.

1767.